



四川外语学院研究生学术论文文库
第一辑

传承·创新

主 编 严 启 刚
副主编 廖 巧 云



四川大学出版社



四川外语学院研究生学术论文文库
第一辑

传承 · 创新

主 编 严 啟 刚
副主编 廖 巧 云

编委会成员 (以姓氏笔画为序)

严 啟 刚 张 旭 春 肖 肃 杨全红
罗 小 云 赵 彦 春 廖 巧 云

执行编辑 陈明志 李金树



四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:吴 昀
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:曹 琳

图书在版编目(CIP)数据

传承·创新/严启刚主编. —成都:四川大学出版社,
2006. 9

(四川外语学院研究生学术论文文库. 第1辑)

ISBN 7-5614-3551-7

I. 传... II. 严... III. ①语言学—文集②比较文
学—文集 IV. ①H0-53②I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 118722 号

书名 传承·创新

主 编	严启刚
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段24号(610065)
发 行	四川大学出版社
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	12.375
字 数	329 千字
版 次	2006 年 9 月第 1 版
印 次	2006 年 9 月第 1 次印刷
定 价	28.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话:85408408/85401670/
85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn

主编的话

经过多位专家的辛勤工作，四川外语学院研究生学术论文文库第一辑《传承·创新》终于付梓了。在此我们特别感谢本辑编委会的全体成员，以及对本论文集提出过宝贵意见的专家、教授。我们本着“求精、求新”的选编原则和严谨的学术态度，力争为读者呈上一本内容丰富、有一定学术理论价值的文集。

当今世界，科学技术突飞猛进，知识经济初见端倪，竞争的日趋激烈使竞争的焦点聚集在人才上。今天的硕士研究生，是明天祖国建设的栋梁，提高硕士研究生培养质量已刻不容缓。创新能力的提高乃是硕士研究生培养中的核心问题，高素质人才的创新能力直接影响着一个国家、民族的综合实力和国际竞争力。如何建立完善研究生从事学术研究和探索未知领域的激励机制是摆在我们面前的一个课题。

本论文集力图为广大硕士研究生提供一个展示学术实力的平台，同时也让他们形成严谨的学术态度和从事科研的自觉性。在编选过程中我们对来稿进行了认真筛选，力求发现论文中的每一个闪光点，以鼓励作者们在学术科研的道路上继续前行。

论文集共收编论文 37 篇，其作者均为四川外语学院英语语言文学和比较文学专业的研究生。这些论文乃四川外语学院研究生 2005 年度学术文化周论文大赛的获奖论文，而且已全部经过各方面专家（编委）指导修改。论文集主要涵盖了文学、语言学、翻译、文化、应用语言学等方面的内容，为各领域比较前沿的理论和应用研究。论文注重学术性、理论性和参考性，是作者们在各自的学科领域里刻苦钻研的成果。论文集编委会在文稿体例格式的统一方面做了大量工作，在标题、作者介绍、摘要、关键词、正文、参考文献等方面做了统一要求，以便于读者阅读、参考。

论文集在组稿、修改和编辑的过程中，得到了学校领导、老师们的关心和重视，我们在此向他们表示衷心的感谢！本论文集的出版是一个良好的开端，我们将尽力将编辑工作继续做下去，期待第二辑、第三辑的问世，让更多的研究生展示他们的学术风采。

2006年4月

目 录

语言学

- 001 构建以和谐全息交际观为轴心的基本交际观 /罗迪江
- 016 约略现象探析
——对精确数字的模糊理解的思考 /楚行军
- 030 金字塔交际图
——与王寅教授商榷 /方碧月 张志江
- 046 隐喻性思维的无意识性一面 /刘永兰
- 055 错位交际: 诠释与思考 /董振华
- 067 “面子理论”的局限与对策 /张 欢
- 075 对“打”字的多义性认知分析 /吴 静
- 087 宇宙·人体·语言 三位一体论全息
——《语言全息论》评介 /陈全献
- 097 ITM 模式
——文学语篇理解的认知机制阐释 /贾 兰
- 110 《呐喊》中矛盾词语的反常搭配研究 /何晓宇
- 120 论演绎思维在外语教学中的应用 /鲍素娟
- 128 输入、输出假设理论在网络学习环境中的运用
/张志江 方碧月
- 138 中介语的系统可变性与二语习得 /苏广莲

- 147 商务英语拒绝类信函的语用分析 / 蔡玉登

翻译学

- 160 从《致海伦》的两个汉译本比较看诗歌翻译中的“化境”问题
/ 聂 亮
- 170 译者
——从译者看译 / 王春会
- 178 翻译单位的动态性探析 / 张苏香
- 187 关于当代西方翻译理论流派研究的思考 / 张丽丽
- 196 文体中的变异及其翻译 / 赵 侠
- 208 意识形态研究的“隐”和“显”
——翻译范式更替的一道轨迹 / 李雪皎
- 216 双关翻译：语义—语用共质下的“异构” / 肖 娴
- 225 《红楼梦》中人名双关语翻译信息缺省的关联论阐释 / 周云锐

文学与文化

- 234 穿越时空的彩虹
——析《万有引力之虹》的时间结构 / 祝 巍
- 244 哈克贝利·芬的边疆问题 / 龙 丹
- 253 维多利亚时代女性的悲歌
——夏波与爱米丽亚命运的新解读 / 王安力
- 265 娜拉情结
——五四时期中国女性意识的初步觉醒 / 刘春光

- 278 上帝也有幼子情结?
——浅析创世记“幼子偏爱”类型场景的表层与深层结构
/张剑锋
- 288 无法逃脱的悲剧性人生
——析《伊坦·弗洛美》中造成主人公悲剧性人生的
三种力量 /王素芳
- 297 不是珍宝的“珍宝” /关银霞
- 307 外国文学研究中的一朵奇葩
——战时重庆《时与潮文艺》与外国文学译介 /徐炼奇
- 324 从死亡观看几首爱情诗歌 /黄薇薇
- 337 论儒道思想在《沉沦》中的表现 /吴文权
- 347 辛笛对西方现代主义的接受 /李雷松
- 357 感动在现实与虚拟之间
——浅析《2005 感动中国》文本下的电视媒体效应 /王 敏
- 365 精英文化领导下的普世文化
——英国牛津运动的文化理念探析 /靳爱心
- 374 时尚文化的解读
——从丁恤说开去 /宣莘艳
- 384 性本善与性本恶
——中西人性观比较 /徐厚智

构建以和谐全息交际观为轴心的基本交际观

罗迪江

摘要: 针对 Grice, Sperber & Wilson, Verschueren, Habermas 的交际观的局限性以及国内学者对它们的整合所体现的不足, 本文从世界宇宙观的“天人合一”以及万物运动变化的内在动力的“道”的视角提出和谐全息交际观。它包括两个观点: 第一, 交际是世界宇宙观的表征, 是和谐全息机制指导下的网络系统, 其活动始终在和谐全息的背景下进行; 第二, 和谐全息机制要求交际双方最大限度地趋向交际理想目标——“和谐全息”。本文最后指出, 和谐全息交际观并非对它们的否定, 而是从一种终极的世界宇宙观对它们进行扬弃与拓展, 构建以和谐全息交际观为轴心的基本交际观。

关键词: 和谐全息; 和谐全息交际观; 和谐全息机制; 基本交际观

Abstract: After a critique of such communicative theories as proposed by Grice, Habermas, Sperber & Wilson, and Verschueren and reviewing their introductions and developments in China, this paper attempts to propose a theory of harmonious—holographic communication from the perspectives of the harmoniousness and “Dao/Logos” of cosmology. The paper has three basic viewpoints: firstly, communication is the representation of cosmology and it is a system under the guide of harmonious-holographic mechanism, which all communicative activities are ongoing on the background of harmonious-holography; secondly, communicative subjects are required by the harmonious-holographic mechanism to an ideal goal—harmonious-holography to the utmost extent. The paper finally points out that a fundamental communicative theory is constructed centered on the harmonious-holographic communicative theory, which is a kind of elevation and development from an ultimate viewpoint of world cosmology rather than denial of the previous communicative theories.

Key words: harmonious-holography; harmonious-holographic communicative theory; harmonious-holographic mechanism; fundamental communicative theory

1. 引言

在过去的 50 年中, 交际理论取得了令人鼓舞的成就, 其意义和影响已远远超过了交际自身的范畴, 如 Widdowson (1996) 的教学交际观、赵彦春 (2005) 的翻译交际观等。这些成就体现了交际理论在人类发展过程中的重要性。然而, “任何一个说明语言功能的理论系统, 无论看起来是多么充分和完善, 其实都是不完备的, 要留待系统以外的其他系统去补充”。(徐盛桓, 1991) 交际理论的发展也不例外, 如以往的交际理论凸显的是交际意图, 局限于交际意图的范围, 即离不开目的一意图原则与关联原则的探讨, 其解释力不免存在一定的局限。 “语言研究者如果没有终极境界的追求便不可能具有终极的视野。” (赵彦春, 2004: 16) 要解决交际理论自身存在的局限, 我们必须有终极境界的追求与终极的视野。笔者认为, 万物运动变化的内在动力的 “道” 与 “天人合一” 的宇宙观就是我们探讨交际的终极视野。如果没有宇宙观的参照, 我们就无法跳出原先理解交际观的局域, 不能理解以往交际观的作用范围与地位, 也不能揭示交际的深层问题, 更不可能对交际具有终极的视野。以世界宇宙观为参照, 我们才能去除交际意图的 “蔽”, 超越交际意图维度而指向更广的世界领域, 才会发现交际是世界宇宙观的表征, 一切交际都具有和谐全息性, 才会发现隐藏在交际背后的基于主客关系基础上的主体间的和谐全息以及时刻影响和制约交际活动的和谐全息机制。本文正是以世界宇宙观为参照、以和谐全息机制为基础提出指导言语交际的和谐全息交际观, 构建一个以和谐全息交际观为轴心的基本交际观。¹

2. 和谐全息交际观提出的理论背景

2.1 交际理论及各自的局限

¹ 本文所论述的和谐全息的内涵是基于主客关系基础上的主体间的心理的动态平衡。

为了解释交际如何进行，语言研究者先后提出了 5 种具有影响的交际观，分别是代码交际观、意图—推理交际观、明示—推理交际观、理解—沟通交际观和选择—顺应交际观。

最早的交际理论是 Shannon & Weaver (1949) 的代码交际观。它把交际当作是一个纯语码过程，具有非环境互动性、非双向性，因而无法解释交际中的意图以及动态的复杂现象。Grice (1967) 针对代码交际观的不足，提出了指导交际和推导会话含意的合作原则，形成了颇有影响的人类交际的意图—推理交际观。然而“它无法解决交际的‘公开性’问题，合作原则对交际推理的解释过于模糊”。(何自然等，2004：35) Sperber & Wilson (1986) 针对代码交际观与 Grice 交际观的不足而提出更符合人类交际实质的明示—推理交际观。虽然“关联论对交际作出了许多独到和令人信服的阐述……但关联理论对交际的概括太笼统，不够具体”。(何兆熊，2000：210) 还有 Sperber & Wilson 试图用关联性概念囊括交际中的一切要素是不成功的。(姜望琪，2003：152)

Habermas (1983)、Verschuere (1986) 等人则从不同的角度对交际进行考察与探讨，大大加深了我们对交际的认识。Habermas 从言语的规范性质对交际进行考察，认为某一话语所表达的意义并不是由其所在的特定语境所决定的，而应由运用语句的规则所构成的言语的规范性质所决定，强调交际双方在交际过程中要满足交际“普遍的有效性要求”以达到相互理解与沟通，建立人际关系，促使交际不断深化，从而构建“理解和沟通何以成为可能”的理解—沟通交际观。然而，Habermas 的交际观“只是一种理想状态下的理论模式，它要求一种理想的交往、沟通过程，而且交往沟通中的主体必须沐浴在理性明智的光环之中”。(普苓，2004：132-3) Verschuere 从综合的视角对交际观进行考察，以语言选择与语言顺应为中心筑起了选择—顺应交际观：交际就是一个在选择中求顺应（选择性顺应）、在顺应中求选择（顺应性选择）的过程。然而人是如何从这些繁杂的社会人文网络中找到顺应的取向呢？即顺应普遍性的基础是什么？这是顺应论面临的

最大挑战。

交际目的意图在言语交际中占据着十分重要的作用与地位。钱冠连(2002a: 151-2)认为 Grice 的合作原则不必原则,把目的意图置于“原则”的地位,提出指导言语交际的目的—意图原则,构建的目的—意图交际观:“有了交际的总的目的,就会在说话中将目的分解成一个个的说话意图贯彻到话语中去,交际就能顺利进行下去。如果没有交谈的总目的,就不可能在每一个话轮中将目的分解成为意图,于是真正意义上的交际就无法开始或中途失败。”然而,刘伯奎(2004: 270)认为“将目的意图与合作原则、礼貌原则、得体原则等并列讨论,在某种程度上使得‘目的意图’在言语交际中原有的重要地位下降、模糊”。以此为视域,目的—意图交际观也不能解决意图—推理交际观存在的局限。

近年来,国内学者为了能弥补以往交际观的解释力不足,主要是以整合的视角来修正它们的理论,如杨平(2001)从说话人的角度提出了言语交际的关联—顺应模式、冉永平(2004)从话语生成与话语理解两方面提出言语交际的顺应—关联性模式、廖巧云(2005)从交际结果的角度提出言语交际的合作·关联·顺应模式。国内学者对以往交际观的整合从某种程度上大大扩展了对交际现象的解释,但光靠通过整合合作原则、关联理论、顺应理论不能弥补各自理论的解释不足。关联理论只是建立在若干“心理实验的假设”基础上的一种理论界说,其解释力亦受到来自各方面的质询,它只宜作为讨论相关问题的门户,因此顺应理论提供不了“普通性基础”,关联理论也提供不了。(鲁苓,2004: 150)

从上述分析可知,不论是上面提到的交际观,还是国内学者对它们的整合而构建的交际模式,都存在这样的局限:从交际意图的视角来探讨交际,把交际意图的实现当作是交际的极限状态则无法揭示交际的本真内涵。交际意图的实现只是交际的表面现象,如果我们对交际的认识局限于交际意图的范围内,那么我们就缩小了自身的研究视域,对交际现象的解释也只能游离于表面现象。笔者认为,对于以上 5 种交际观所存在的局限性,光靠扩

展或整合它们之间的理论是不可能解决的，而且“解释语言功能的理论系统是不完备的”（钱冠连，2002a：209）。整合了这几个语言理论，还会有其他理论出现，那么又要增加一个或几个来整合。如此这般，何时才能了结呢？要解决这些问题，需要上升到更高的理论层面，即世界宇宙观来探讨。

2.2 和谐全息思想的理论渊源

中国儒家与道家的思想不仅蕴藏着和谐全息思想，而且还思考和实践着和谐全息的思想，为我们留下了宝贵的精神财富。

儒家的“天人合一”与“中和”是对宇宙万物存在发展的基本认识，并由此引出处理一切事物的根本法则和理想目标。“天人合一”的观念可看作是“人类—宇宙”统一的世界宇宙观，也蕴藏着“和谐全息”思想。为了达到彼此之间的和谐全息，人们的言行须“致中和”，以求得社会人际关系和谐，不至于使人际关系趋于冲突、失衡，从而实现人与人之间的和谐全息以及人与自然、社会的和谐全息。程颐说：“安有知人道而不知天道乎？道，一也。岂有人道是一道，天道自是一道？”（《遗书》卷十八）“天”与“人”不是一种外在的对方关系，而是一种内在的关联性。朱熹说：“天即人，人即天。人之始生，得之于天也；即生此人，则天又在人矣。”（《朱子语类》卷十七）由“天”与“人”内在关联性导出天人“和谐全息”的思想。它始终存在于人类的日常交往之中，并有意识或无意识地影响着人类的日常交往。

道家的中心概念是“道”。“道生一，一生二，二生三，三生万物。万物负阴而抱阳，冲气以为和。”（《老子》42章）“道”是中国传统哲学和文化的核心思想，是具有天地万物的根源和万本、万物运动变化的内在动力和法则，是抽象的，无形地存在于交际系统之中，时刻影响着人类的交际，促使人们在交际过程中趋向于“和”，趋向于“和谐全息”。同时，道家把“和”作为理想的社会境界。这种“和”体现在人生态度上就是“含德之厚，比于赤子”。（《老子》第五章）“赤子”是不能将自身与所处的客观环

境截然分开的，而是与客观环境“和”为一体。这种“和”在社会人际关系上就是“天地与我并生，而万物与我为一”（《庄子·天下》）。“我”是不能与他人截然分开的，而是在“万物与我为一”中谋求人与人之间关系的和谐。在“道”的规范下，人类的交际就应该做到“人法地，地法天，天法道，道法自然”。（《道德经》，第25章）

从宇宙观来看，和谐是自然世界和人类世界的一种基本存在方式，而且“人和自然的和谐关系，是一切民族的最原始的主客体关系，那是一种原始和谐，只有经过对立、斗争达到统一的和谐，才是真正的和谐，也才是具有历史发展尺度的和谐”。（劳承万，2001：32）钱冠连（2002b：145）认为，语言结构与宇宙结构同构、相似、相套。语言重演了宇宙，而且，“语言自身是个模仿人生命动态平衡结构的动态平衡系统”。（钱冠连，2004：38）因此，在人类交际进程中，“人体（及心理）动态平衡结构与语言系统动态平衡结构——发生契合、和谐与共振”（钱冠连，2004：36），并与宇宙结构相吻合、契合，形成了和谐全息的“语言·人体·宇宙”图像：“宇宙之网和语言之网处处默合着、吻合着、契合着，编织了生命，编织了人生，编织了叫做人的人体。这便是关于宇宙、人体与语言的一部史诗。”（钱冠连，2002b：9）人类就是在这样的宇宙观下进行着，并不断地谋求人与人之间、人与自然、人与社会之间的和谐全息。

3. 和谐全息交际观的基本思想

和谐全息交际观有3个主要观点：首先，交际是和谐全息机制指导下的网络系统，其活动始终在和谐全息的背景下；第二，和谐全息交际观考察的视野既关注交际意图的实现，更关注如何通向基于主客体关系基础上的主体间的和谐全息；第三，和谐全息机制要求交际双方最大限度地趋向交际理想目标——“和谐全息”。“和谐全息”不再是一个具体的交际意图实现的概念，而是

一种交际理念或是超越于“交际意图”的一个抽象概念，它决定着交际双方与客体等相关因素在交际过程中所承担的角色，以便获得理想的交际效果。和谐全息机制是交际活动的最高本质力量，是天地万物的根源和万物运动变化的内在动力和法则的“道”的表现，是“天人合一”宇宙观的表现，是影响与指引人类交际的潜在、抽象、不外露的交际机制。在交际过程中，如果违背了和谐全息机制，交际就会受到扭曲，和谐全息就会受到破坏。

和谐全息交际观的视野比以往的交际观更宽，它在和谐全息机制下关注两个目标：交际意图的实现与和谐全息的实现。这两个目标在交际中可能取得一致，也有可能发生冲突，所产生的效果可分为两大类型：和谐全息与和谐失衡。和谐全息包括3方面的内容：（1）交际双方既实现交际意图，又通向和谐全息；（2）交际意图没能实现，但交际双方能通向和谐全息；（3）交际一方受到另一方的“攻击”，为了避免更大的冲突而通过言语的“反攻”维持自己原有的和谐全息。和谐失衡包括两方面的内容：（1）由于交际一方利用不当手段或特权实现交际意图，导致交际另一方不能通向和谐全息；（2）交际双方既没有实现交际意图，也不能通向和谐全息。我们可以通过例子说明这几种交际效果，并以和谐全息交际观的3个主要观点来论证以往交际观的不足与存在的缺陷。

3.1 交际效果的和谐全息

和谐全息是人类交际追求的理想目标。在交际过程中交际双方之所以采取不同的语用策略如明示—推理、理解—沟通、选择—顺应策略等，归根结底在于交际双方在和谐全息机制的指导下谋求如何实现彼此之间的和谐全息。有了这个理念，交际双方就不会为了自己的交际意图而不择手段破坏交际，而是“在一切言语活动、言语行为中，人总是要选择能够迎合自己生命动态平衡的需要并引起舒心悦耳的美感的话语形式”（钱冠连，2002b：6），同时也要设身处地地为交际对方着想而选择能够满足对方心理的

动态平衡与和谐全息的需要。

1) A: Where is Bill?

B: He is in the library.

这是日常生活中经常遇到的对话。A 的意图从 B 那里得到实现，而且 A 与 B 彼此之间是在和谐的语境下进行平等的交际，因此整个交际进程通向和谐全息。交际双方既可实现交际意图，又能通向彼此之间的和谐全息。以和谐全息交际观为视域，交际是一种心理过程，也是一种心理体验的过程，“每一个体验都是由生活的延续性中产生，并且同时与其自身生命的整体相联”（伽达默尔，1992: 89）。交际双方追求的是实现交际与其自身整个生命的融合，交际意图在融合的过程中往往不再是交际双方追求的首要目标。因此，交际双方的意图虽未能实现，却能通向彼此之间的和谐全息。例如：

2) A: Let's go to the movies tonight.

B: I have to study for an exam.

例 2 中，B 顺应了 A，或者说 B 的话语与 A 的动态语境取得了关联，A 根据经验常识以及 B 的明示推断出 B 的意图：B 委婉地拒绝 A 的邀请。此时我们会问：在交际过程中，交际意图在交际对方那里都得到凸显，也被对方所理解，但 B 为何顺应 A？为何不明说呢？A 与 B 的关联的基础是什么？选择一顺应交际观、明示一推理交际观不能给出明确的答案。以和谐全息交际观为视域，交际不仅仅是实现交际意图，更重要的是实现人与人心灵之间的沟通。B 通过间接的话语既迎合了自己的心理需求（委婉地拒绝对方，又表明自己所处的境况），又迎合了 A 心理的动态平衡与和谐全息的需要。这种设身处地地为对方着想而选择能够满足对方心理的和谐全息，促使交际意图不再是交际双方所要关心的问

题，这才是交际双方相互顺应、取得关联、相互理解的真正原因。然而，在现实生活中常常会出现一些偏离“和谐全息”的情况。一旦这种情况发生，交际主体会采取策略，也就是说，不直接回答对方的问题而是委婉地拒绝谈论对方的话题，以阻止这种偏离情况出现。例如：

3) A: The hostess is an awful bore, don't you think?

B: The roses are lovely, aren't they?

从和谐全息交际观来看，例 3) 中，B 之所以转换话题就在于 B 想谋求主客体间的和谐全息。如果 B 对 A 发表他对女主人的看法，就会引起主体间在某种程度上发生病变与骚动，必然会导致 B 心理、情感的不和谐，即得罪女主人而导致自己心情不舒畅，进而导致人际关系的不和谐和主客体之间矛盾的产生。B 之所以违反关联准则，其真正的原因在于：交际是一个和谐全息系统，系统中潜在着全息机制。这个机制时刻制约着交际主体，促使交际主体谋求彼此之间的和谐全息。

3.2 交际效果的和谐失衡

交际是一个附着社会人文网络的复杂的系统。因而，交际的和谐全息常受到社会人文网络的制约甚至扭曲，导致交际一方虽然实现了自己的交际意图，但另一方不能通向和谐全息。总之，和谐失衡的产生，一方面归咎于交际双方之间协调性的局限性与认知能力的差异性；另一方面归咎于交际网络的复杂性，而且更重要的是归咎于权势、权力等因素的存在。归根结底，在于交际双方违背了和谐全息机制。

4) (语境：中士带兵搜查开枪者，上校好意隐瞒)

中士：But, Colonel, we saw them two kids run in here! All of us saw them.